

Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation

International Conference

Sapienza Università di Roma & Università degli Studi di Roma Tre
11-13 February 2016

Thursday 11 February

VENUE: Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, via Valco di S. Paolo 19.

8.30-9.30 Registration

9.30-10.00 Welcome

10.00-11.00 Keynote lecture - Aula B / Room B

Chair: Serenella Zanotti

Frederic CHAUME (University Jaume I, Castelló, Spain), *Advances in translation for dubbing: Transcreation as a new form of cultural representation, automatic lip-synching and collaborative dubbing*

11.00-11.30 Coffee break

11.30-13.00 Parallel sessions

Session 1 Representing Cultural Specificity – Aula B / Room B

Chair: Elisa Perego

Veronica BONSIGNORI (University of Pisa), Silvia BRUTI (University of Pisa), Annalisa SANDRELLI (UNINT), *Virzi's human comedy in English subtitles: An investigation into linguistic and cultural representation*

Manuela CANIATO (Ghent University), *Italianness in Dutch. The case of Italian films in Flanders*

Vedrana ČEMERIN (University of Applied Sciences Velika Gorica), *Beauty in expression: translating realia in art documentaries (a case study of English-Croatian translations)*

Session 2 Representing National and Regional Identities – Aula C / Room C

Chair: Patrick Zabalbeascoa

Cristina VALDÉS (University of Oviedo), *Audiovisual translation and broadcasting in minority/minoritised languages as forms of social inclusion and survival of the underrepresented*

Francesca RAFFI (University of Macerata), *Federico Fellini's films distributed in the UK: How is the representation of Italian culture reinforced through English subtitles?*

Valérie FLORENTIN (Université de Hearst), *Cultural and linguistic factors: Why TV series have different subtitles in France and Quebec*

Session 3 Representing Orality in Dubbing – Sala Ignazio Ambrogio

Chair: Pablo Romero Fresco

Carlos DE PABLOS ORTEGA (University of Sydney), *"I'm so sorry to disturb you but I wonder if I could have your autograph" vs "¿Me firma un autógrafo por favor?": Contrastive (in)directness in subtitling*

Elisa GHIA (Università per Stranieri di Siena), *Representing orality through questions in original and translated film dialogue*

Raffaele ZAGO (University of Pavia), *Original Italian films vs. original English films: A quantitative analysis via the Pavia Corpus of Film Dialogue and the WordSmith Tools*

13.00-14.30 Lunch

14.30-16.30 Parallel sessions

Session 1 *Representation and Politics* – Aula C / Room C

Chair: Jing Han

Carla MEREU KEATING (MLR, University of London), *The role of state diplomacy in film representation and translation: A research report*

Shasha ZHANG (University of Surrey), *Representing the “Real, New” China: Exploring Chinese ideologies within China-produced TV documentaries and their translations*

Gaia ARAGRANDE (University of Bologna), *Migrants in translation: A corpus-based approach to the representation of Italy’s immigration crisis in four news broadcasting channels*

Margherita DORE (Sapienza University of Rome), *Subtitling the linguistic and cultural representation of Italy in Paolo Sorrentino’s *Il Divo**

Session 2 *Representing Language Varieties* – Sala Ignazio Ambrogio

Chair: Veronica Bonsignori

Lynn PRIEELS & Gert DE SUTTER (Ghent University), *A corpus-based multivariate analysis of norm-related lexical and syntactic variation in interlingual and intralingual subtitling*

Vincenza MINUTELLA (University of Turin), *Language variation in animated films: Dubbing strategies in Italy*

Ilaria PARINI (University of Milan), *“Sleeping with the fishes”. Italian Americans in animation*

Pietro Luigi IAIA (University of Salento), *The representation of non-native speakers in tv series: Ideological influence of the linguacultural background in source and target scripts*

Session 3 *Representing Gender* – Aula B / Room B

Chair: Annalisa Sandrelli

María PÉREZ L. DE HEREDIA (UPV/EHU) & Cristina GÓMEZ CASTRO (ULE), *Representation of gender stereotypes in the translated audiovisual text: Brokeback Mountain, a case in point*

Elena GUERRA (Sapienza University of Rome) & Silvia PETTINI (Roma Tre University), *Gender representation in video games: An interdisciplinary approach*

Angela ZOTTOLA (University of Naples Federico II), *Being Sophia Burset: Translating transgenderism in TV series Orange is the New Black*

Laura LIUCCI (University of Rome Tor Vergata), *Taboo language and gender stereotypes: The Italian dubbing of Misfits*

16.30-17.00 Coffee break

17.00-18.00 Keynote lecture - Aula B / Room B

Chair: Stefania Nuccorini

Maria PAVESI (University of Pavia), *Routinization in the staging of spokenness: evidence from dubbing*

20.00 Wine reception

AOC F58 (Associazione Operatori Culturali), via Flaminia 58.

Friday 12 February

VENUE: Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali – Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2.

9.00-9.30 Welcome

9.30-10.30 Keynote lecture - Aula VI / Room VI

Chair: Irene Ranzato

Jorge DÍAZ-CINTAS (University College London), *Re-mediating the self: The marvels of dubbing*

10.30-11.00 Coffee break

11.00-12.30 Parallel sessions

Session 1 *Experimenting with Modes of Representation – Aula VI / Room VI*

Chair: Elena Di Giovanni

David KATAN (University of Salento), *“Free free... set them free”: What deconstraining subtitles can do for AVT*

Silvia BRUTI (University of Pisa) & Serenella ZANOTTI (Roma Tre University), *“I have a voice”: Representations of stuttering in subtitling*

Daiva ŠIDIŠKYTĖ (Vilnius University), *The multimodal language of intertitles in the trailers of American romance-comedy feature films*

Session 2 *Representing Idiolects and Speech Communities - Aula V / Room V*

Chair: María Pérez L. De Heredia

Robert MARTÍNEZ CARRASCO (Universitat Jaume I) & Iris PERMUY (Universitat Autònoma de Barcelona), *Code-switching, gay talk, and queer identity in audiovisual translation*

Francisco Javier DIAZ PÉREZ (University of Jaén), *Linguistic representation in the English subtitles of Almodóvar’s films*

Debora CIAMPI (University of Pisa), *Constructing 21st-century youth identities in dubbed movies: A view from Italy*

12.30-14.00 Lunch

14.00-15.30 Parallel sessions

Session 1 *Representation and Audience Reception across Languages and Cultures - Aula VI / Room VI*

Chair: Silvia Bruti

Elena DI GIOVANNI (University of Macerata) & Pablo ROMERO FRESCO (University of Roehampton), *Are we all together across languages? An eye tracking study of original and dubbed films*

Elisa PEREGO (University of Trieste), *The merits and the challenges of cross-national research in audiovisual translation*

Sofía SÁNCHEZ MOMPEÁN (University of Murcia), *Prosodic rendition in dubbed and subtitled texts: A challenge for AVT practitioners*

Session 2 Representation through Manipulation - Aula V / Room V

Chair: Daniela Guardamagna

Jing HAN (University of Western Sydney), *Manipulation in Audiovisual Translation. A case study of the Chinese TV show If You Are The One*

José SANTAEMILIA (Universitat de Valencia), *Casual Vacancy from page to TV screen: An analysis of swearing in audio-visual productions*

Valeria GIORDANO (University of Rome Tor Vergata), *Obscene language in audiovisual translation: A glimpse into the world of censorship and manipulation*

Session 3 Representation in Educational Contexts - Aula VII / Room VII

Chair: Lucilla Lopriore

Noa TALAVÁN & José Javier ÁVILA-CABRERA (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid), *Non-professional subtitling at the university: The promotion of online accessibility*

Laura CARLUCCI & Cristina ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO (University of Granada), *Audiovisual translation and accessibility: An approach to cultural studies in the translation classroom*

Simone MORALDI (Roma Tre University), *Film translation, film literacy and social representation: For an applied and participatory approach in educational contexts*

15.30-16.30 Keynote lecture Aula VI / Room VI

Chair: David Katan

Marie-Noëlle GUILLOT (University of East Anglia), *Audiovisual translation and cross-cultural representation – Voices from within?*

16.30-17.00 Coffee break

17.00-18.30 Parallel sessions

Session 1 Representation and Promotional Discourse - Aula VI / Room VI

Chair: Mary Wardle

Carol O'SULLIVAN (University of Bristol), *Representing translation in film paratexts*

John SANDERSON (University of Alicante), *Product placement and screen translation. Transferring references to U.S.A. brands unknown to other cultural contexts*

Jyothirmai UPPU (The English and Foreign Languages University, Hyderabad), *Linguistic and cultural representation in localization of TV commercials*

Session 2 Representation in Professional and Non-Professional Translation - Aula V / Room V

Chair: Elisa Ghia

Silvia MARTÍNEZ and Catalina JIMÉNEZ (University of Granada), *The pros and pons of SDH as a tool of access to knowledge*

José Javier ÁVILA-CABRERA & Pilar RODRÍGUEZ-ARANCÓN (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid), *Final insights into the OFFTATLED Project: OFFensive and TABoo dialogue subtiLED by university students*

Silvia MARTÍNEZ, Claudia SEIBEL and Linus JUNG (University of Granada), *Leisure and culture accessibility. The OPERA-Project*

20.15 Conference dinner

Saturday 13 February

VENUE: Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali – Villa Mirafiori, via Carlo Fea 2.

9.00-11.00 Parallel sessions

Session 1 *Representing Multilingualism on Screen* - Aula V / Room V

Chair: Carol O'Sullivan

Patrick ZABALBEASCOA (Universitat Pompeu Fabra), *Representing multilingual humour in film and TV translation*

Sofia IBERG (Independent scholar), *A game of languages: The use of subtitles for invented languages in TV series*

Silvia MONTI (University of Pavia), *Linguistic flavours of socio-cultural memory: Code-switching as a marker of identity and cultural difference in British and American multiethnic films*

Giuseppe DE BONIS (University of Naples "L'Orientale"), *Representing lingua-cultural diversity on TV series: The Italian dubbing of Touch as a case in point*

Session 2 *Representation in Different Genres* - Aula VI / Room VI

Chair: Donatella Montini

Monika WOŹNIAK (Sapienza University of Rome) & Agata HOŁOBUT (Jagiellonian University), *Politeness goes to the scaffold: Interpersonal pragmatics in Polish and Italian translations of Tudor films*

Cande CABANILLAS GONZÁLEZ (University of the Basque Country, Spain), *Redubs in Basque public television: Western films as a case in point*

Adriano LAUDISIO (University of Naples Federico II), *Audiovisual translation in courtroom dramas: Strategies of adaptation and popularization of US legal terminology into Italian*

Session 3 Representing and Pushing the Barriers of AVT - Aula VII / Room VII

Chair: Catalina Jiménez

Levente BORSOS (University of Osaka), *Translation of digitalized filmstrips: Technical solutions and translation strategies*

Miquel PUJOL (Universitat de Vic), *Portraying transmedia characters through dubbing in films and videogames*

Pierre-Alexis MÉVEL (University of Nottingham), *Portraying African America in French subtitles*

Denise FILMER (Università di Catania), *Voicing difference? The role of voice-over in negotiating Italian identity in non-fiction BBC broadcasting*

11.00-11.30 Coffee break

11.30-12.30 Keynote lecture - Aula VI / Room VI

Chair: Delia Chiaro

Luis PÉREZ-GONZÁLEZ (University of Manchester), *Researching audiovisual translation outside the margins of the frame*

12.30-13.00 Closing remarks

Delia CHIARO (University of Bologna)